|  |
| --- |
| **Спецификација предмета за књигу предмета** |
| **Студијски програм**  | Језик, књижевност, култура; Превођење |
| **Врста и ниво студија** | МАС |
| **Назив предмета** | Превођење и култура |
| **Наставник (за предавања)** | Костић-Томовић, К., Јелена; Биланџија, А. Софија |
| **Наставник/сарадник (за вежбе)** | Будимир, M. Бојана |
| **Наставник/сарадник (за ДОН)** |   |
| **Број ЕСПБ** | 6 | **Статус предмета (обавезни/изборни)** | изборни |
| **Услов** |  |
| **Циљпредмета** | Упознавање студената с појмом културе, културолошким моделима и начином на који се култолошки аспекти манифестују у комуникацији (усменој и писменој) и како утичу на преводилачке одлуке. Упознавање студената са изазовима при превођењу културно специфичних садржаја (лексика, врсте текста, теме итд.). |
| **Исходпредмета** | Студент је стекао увид у изазове при превођењу културно специфичних садржаја (лексика, врсте текста, теме итд.). Студент је стекао знања о културолошким аспектима превођења и поступцима за њихово преношење у преводу. Студент је овладао вештинама помоћу којих је способан да идентификује факторе који могу утицати на примену одговарајуће стратегије и поступка у датој ситуацији. |
| **Садржај предмета** |
| **Теоријсканастава** | Појам културе. Културолошки модели. Културно специфична лексика германских језичких заједница. Kултурно специфична знања и теме. |
| **Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истражива-чки рад)** | Преводилачке технике и поступци при превођењу културно специфичних садржаја. |
| **Литература** |
| 1 | Naumann, S. (2003). *Textsorten und Übersetzen. Eine Korpusanalyse englischer und deutscher Reiseführer.* Frankfurt am Main: Peter Lang. |
| 2 | Иванова, Л. (2016). *Lost or Found in Translation? Оригинали и преводи на текстове в сферата на туризма.* Грамма. |
| 3 | Katan, D. (1999). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St Jerome. |
| 4 | Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling.*Perspectives: Studies in Translatology 1 (2)*: 207-241.  |
| 5 | Aixela, J. F. (1996). Culture-specific Items in Translation. U: R. Alvarez & C.A.Vidal (ur.), Translation, Power, Subversion (s. 52-78). Clevedon: Multilingual Matters. |
| **Број часова активне наставе недељно током семестра/триместра/године** |
| **Предавања** | **Вежбе** | **ДОН** | **Студијски истраживачки рад** | **Остали часови** |
| 2 | 2 |   |   |   |
| **Методеизвођењанаставе** | 1. интерактивна предавања с активним учешћем студената; 2. дискусија о изазовима при превођењу културно специфичних садржаја; 3. размена искустава, запажања и информација; 4. усмено излагање студената; 4. анализа превода, дискусија о преводима студената и других преводилаца; 5. вежбе превођења |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | **поена** | **Завршни испит** | **поена** |
| **активност у току предавања** |   | **писмени испит** |   |
| **практична настава** |   | **усмени испит** | 70 |
| **колоквијуми** | 30 |  |   |
| **семинари** |   |  |   |